



### OVERSHOOTING

La riqueza de fenómenos que revelan las teorías de evolución estelar requiere un ejercicio nada desdeñable de creatividad terminológica que incluye la denominación del fenómeno que comentamos hoy. En estrellas con interiores convectivos (masas superiores a unas 1,5 veces la del Sol) la convección se extiende más allá de las zonas donde «debería» estar presente y se adentra un cierto camino en la base de la envoltura radiativa. En inglés se refiere a este hecho como *convective overshooting*, que viene a significar «la convección se pasa de largo», de manera casi literal. Hay quien adapta la expresión al castellano como *rebosamiento convectivo*, lo cual parece manejable y se ciñe mucho al sentido del término inglés. Pero no siempre hay que empeñarse en que a cada palabra inglesa le corresponda un calco exacto en nuestra lengua y, de hecho, está ya en uso una forma alternativa, elegante y con bastantes posibilidades de arraigar: *convección penetrante*.

**Convección penetrante** o, también, **rebosamiento convectivo**, son alternativas razonables para el término inglés **convective overshooting**.

### LAS HIJAS DE PLÉYONE

En septiembre de 2016 dimos unas pinceladas sobre los nombres de las estrellas en el sistema de letras griegas de Bayer. Pero muchas estrellas tienen nombres propios tradicionales que suelen suscitar dudas. La Unión Astronómica Internacional mantiene un catálogo oficial de estrellas con nombre propio. La mayoría de estas denominaciones oficiales son de origen clásico y deben manejarse como si se tratara de palabras latinas. En el caso de las Pléyades (cuyo nombre latino, por cierto, es Pleiades) la UAI reconoce nombres para las siete hermanas, el padre y la madre, un total de nueve astros que, por orden alfabético, portan las denominaciones latinas que constan en la tabla adjunta. Quien opte por utilizar estas formas oficiales debería tener en

Los nombres propios oficiales de las estrellas de las Pléyades deben tratarse como vocablos latinos. Sus versiones en castellano están fijadas en obras rigurosas de mitología clásica.

cuenta las reglas de pronunciación del latín y leer, por ejemplo, Celaeno como [keláeno], por extraño que parezca (jamás deberíamos leer el latín «a la inglesa»). Pero estos nombres tradicionales clásicos suelen tener equivalentes en castellano. Aunque circulan diversas formas, las fuentes más fiables son los diccionarios de mitología de más prestigio, como el *Diccionario de mitología griega y romana* de Pierre Grimal (Paidós), en su versión española por Francisco Payarols y Pedro Pericay, de donde se han tomado las formas que damos en la misma tabla. (A)

### NOMBRES CORRECTOS DE LAS ESTRELLAS DE LAS PLÉYADES

Nombre oficial UAI (latino)	Otras denominaciones oficiales	Nombre en castellano
Alcyone	η Tauri, 25 Tauri	Alción
Asterope	21 & 22 Tauri	Astérope
Atlas	27 Tauri	Atlante o Atlas
Celaeno	16 Tauri	Celeno
Electra	17 Tauri	Electra
Maia	20 Tauri	Maya
Merope	23 Tauri	Mérope
Pleione	28 Tauri, BU Tauri	Pléyone
Taygeta	19 Tauri	Taigete